

## ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВА «МАССА»

Настоящая глава не представляет собой законченную часть историко-критического анализа понятия массы, так как *слово*, а не *понятие* является ее предметом. Читатель при желании может опустить эту главу без ущерба для понимания последующего. В данной главе обсуждаются донаучные значения слова «масса» и его эквивалентов в классических языках, исследуется древнее употребление этого термина и высказываются предположения относительно его этимологии.

Автор полностью осознает предположительный характер и спорность существенных положений главы.

Слово «масса» или его латинский эквивалент *massa* употребляется в физике с начала семнадцатого столетия<sup>1</sup>, но в качестве технического термина оно было использовано еще в середине четырнадцатого столетия Альбертом Саксонским в его «*Quaestiones super octo libros Physicorum*»<sup>2</sup>.

Наше современное слово «масса» (французское — *masse*, немецкое — *Masse*, русское — *масса*, испанское — *masa*), как оно употребляется в физике, несомненно, происходит от латинского *massa*, означающего первоначально кусок теста или пасты. В настоящее время в современном языке, равно как еще в среднеанглийском, под этим термином понимается кусок, в более общем смысле конгломерат или агрегат тел<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ср. John Harris (1667?—1719), *Lexicon technicum or an universal English dictionary of arts and sciences*, vol. I (London, 1704): «Масса — это слово употребляется натурфилософами для выражения количества материи в любом теле».

<sup>2</sup> Part 1, quaestio VI (Venice, 1516; Paris, 1516, 1518).

<sup>3</sup> Ср., например, Maundeville (XIV, 158): «Человек находит... твердые алмазы в массе, которая обнаруживается в золоте», цитировано по Henry Bradley, *A new English dictionary on historical principles*, ed. Sir J. A. H. Murray (London, 1904—

Такое значение это слово имело также в церковнолатинском языке <sup>4</sup>.

В латинском переводе Библии IV века (Вульгáта) встречаются слова: *massa caricarum* (Первая книга Царств, 25 : 18), *massa ficorum* (Четвертая книга Царств, 20 : 7), оба в смысле «фиговые лепешки», и *massa palatharum* (Вторая книга Царств, 16:1), а также без определенного значения — «*Tulit Daniel picem... fecitque massas*» (Книга пророка Даниила, 14:26) <sup>5</sup>. *Massa* в смысле пасты или теста — очевидно не заквашенного — употребляется в Первом послании к Коринфянам, 5:6: «Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто» <sup>6</sup>.

*Massa* в комбинации с названием металлов часто встречается в латинском языке, например *aurea massa* в «*Codex Junstinianaeus*», XII, 23, 7, 7, или в «*Codex Theodosianus*», VI, 30, 7, 7. Подобные примеры употребления слова *massa* встречаются у Овидия, Вергилия, Плиния, Марциала и Ювенала <sup>7</sup>. Исидор Севильский в своей «Этимологии» <sup>8</sup> определяет слово *massa* в связи со специальными ссылками на металлургию: «Имеется три рода серебра,

---

1908), vol. 6, p. 206. См. также, книгу Экклесиаста 22: 15, в англ. переводе Библии 1611 г.: «Песок, соль и массу железа легче снести, чем bestолокового человека».

<sup>4</sup> См. *Quintus Septimus Florens Tertullianus*, *De praescriptione haereticorum*, chap. 3, ed. Franciscus Oehler, vol. 2 (Leipzig, 1854): «*massa frumenti*», p. 5; или *Gregorius Turonensis*, *De cursu stellarum ratio*, ed. V. Krusch, в: «*Monumenta germaniae historia*», vol. 1, part 2 (Hanover, 1885), p. 867.

<sup>5</sup> Cp. *Prophetia Danielis*, *Biblica sacra vulgatae editionis*, ed. Valentinus Loch, vol. 3 (Ratisbonn, 1895), p. 202.

<sup>6</sup> См. также Послание к Галатам, 5 : 9 и различные значения слова *massa* в: *Albert Blaise*, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* (Strasbourg, 1954).

<sup>7</sup> *Ovid*, *Metamorphoses*, 11, 112: «*contactu glaeba potenti massa fit*»; 8,666: «*massa lactis*». *Virgil*, *Georgicon*, 1,275: «*massa picis*». *Pliny*, 36,6, 8 (49): «*marmor, non in columnis crustisve, sed in massa*»; 31,7, 39 (78): «*massa salis*». *Martial*, *Epigrammata*, 8, 64, 9: «*massa lactis alligati*». *Juvenal*, *Saturae*, 6, 421: «*cum lassata gravi ceciderunt brachia massa*», где *massa* — синоним веса.

<sup>8</sup> «*Sancti Isidori Hispalensis episcopi etymologiarum libri XX*», кн. 16, гл. 18; «*Patrologiae cursus completus*», ed. Migne, vol. 82 (Paris, 1850), p. 585: «*Tria autem sunt genera argenti, et auri, et aeris: signatum, factum, infectum. Signatum est quod in nummis est; factum est, quod in vasis et signis; infectum, quod in massis, quod et grave dicitur, id est, massa*».

золота и меди: отчеканенное, обработанное и необработанное. Отчеканенное — в монетах, обработанное — в вазах и статуях, необработанное — в массах...» Важно заметить, что в латинском языке слово *moles* часто является синонимом слова *massa*; так, например, у Плиния<sup>9</sup> оба термина обозначают материю, которая занимает некоторый объем.

Нет сомнения, что латинское слово *massa* производно от греческого *maza* (μάζα), обозначающего «ячменное зерно». Ясно, что латинский термин имеет более общее значение, чем его греческий оригинал<sup>10</sup>. *Maza* — общепринятое слово в греческой литературе во времена Геродота<sup>11</sup> — обозначало особого рода хлеб, худший по качеству, чем пшеничный хлеб (*artos*). Эсхил в своем «Агамемноне»<sup>12</sup> употребляет этот термин в характерной комбинации — «есть хлеб раба». Гиппократ определенно подчеркивает различие между более качественным хлебом (*artos*) и грубой ячменной лепешкой (*maza*), когда говорит: «Если приходит весна... хлеб заменяется ячменной лепешкой»<sup>13</sup>. Аристофан в комедии «Ахарняне»<sup>14</sup> и особенно во «Всадниках»<sup>15</sup> употребляет слово *maza* в его грубом значении и весьма неделикатно замечает, что *maza* при описанных условиях даже не годится для еды, а скорее — после того как из нее удалили мякиш — используется в качестве ложки для супа. Этот термин

---

<sup>9</sup> Pliny, 36, 8, 1.

<sup>10</sup> См. A. Ernout, A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine (Klincksieck, Paris, 1951), p. 692: «La mot latin a pris des l'abord un sens plus large que l'original grec, et il en est devenu indépendant...»

<sup>11</sup> «Herodoti historiarum libri IX», ed. H. R. Dietsch vol. 1 (Leipzig, 1860), p. 107: «Его замешивают как для лепешек» («Hate mazan mazamenos»). Слово *maza* действительно встречается в «Epiragrammata», приписываемой Гомеру: «Homeri opera et reliquia», ed. D. M. Monro (Oxford, 1901), p. 1004. См. также Гесиод, Труды и дни, стих. 819.

<sup>12</sup> Aeschylus, Agamemnon 1041, ed. Eduard Fränkel (Oxford, Clarendon Press, 1950), vol. 1, p. 152.

<sup>13</sup> Hippocrates, Regimen in health, trans. W. H. S. Jones (Loeb Classical Library; Harvard University Press, Cambridge, 1953) vol. 4, p. 45.

<sup>14</sup> «Aristophanes in English verse», trans. Arthur S. Way, (London, 1927), vol. 1, p. 37.

<sup>15</sup> Ibid., pp. 102, 104.

также широко употреблялся Ксенофонтом, Платоном и Лукианом<sup>16</sup>. Но довольно обсуждать греческий оригинал нашего современного слова «масса».

До сих пор наши этимологические заключения были хорошо обоснованы. Однако, отыскивая источник греческого слова *masa*, мы сталкиваемся с расходящимися и до некоторой степени противоречивыми интерпретациями. Георг Курциус производит этот термин от слова *masso* (месить) с корнем *mag-* и рассматривает возможное отношение этого слова к слову *mâc-eria*<sup>17</sup>. Нечто подобное делает Эмиль Бойсек в своем «Этимологическом словаре греческого языка», когда он производит это слово от *mag-ia*<sup>18</sup>.

Другая теория предложена Шипли, который указывает на происхождение греческого слова от древнееврейского *mazza* (מַצָּה), означающего пресный хлеб у израильтян<sup>19</sup>. Эрик Партридж<sup>20</sup> также рассматривает возможность семитского или даже хамитского происхождения. Эрнст Ассман был первым филологом, который связал греческое слово *masa* с древнееврейским. В статье «О предьстории Крита»<sup>21</sup> он исследует факт семитского (набатеи и сабины) влияния на древний Крит и через Крит — на Спарту. Указывая, что образ жизни Спарты во времена Ликурга следовал до некоторой степени критскому образцу, Ассман, в частности, обсуждает обычай общей еды — *aiklon* (αικλον),

<sup>16</sup> «Xenophontis De Cyri disciplina libri VIII», кн. 6, гл. 2, 28, ed. I. G. Schneider, vol. 1 (Leipzig, 1815), p. 451; Plato, Republica, 2, 372b; «Luciani Samosatensis opera», ed. C. Jacobitz, vol. 1 (Leipzig, 1921), p. 57.

<sup>17</sup> Georg Curtius, Grundzüge der griechischen Etymologie (Leipzig, 1858), Teil I, S. 289: «Возможно, что слово *mâc-eria* употреблялось в смысле глинобитного сооружения».

<sup>18</sup> Emile Boisacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque (Winter, Universitätsverlag, Heidelberg, 1950), p. 599. См. также Osthoff, Studien zur Lehre von der Wurzelweiterung und Wurzelvariation (Upsala, 1891, Upsala universitets arsskrift), S. 1—294, где слово произведено от *smē-k-*, родственного *mâcer*, *mager*, означающего «порошкообразный».

<sup>19</sup> Joseph T. Shipley, Dictionary of word origin (Phil. Library, New York, ed. 2, 1945), p. 225.

<sup>20</sup> Eric Partridge, A short etymological dictionary of modern English (Routledge and Kegan Paul, London, 1958), p. 384.

<sup>21</sup> Ernst Assmann, Zur Vorgeschichte von Kreta, «Philologus» (Zeitschrift für das klassische Alterthum), 67, 161—201 (Leipzig, 1908).

во время которой ели особого рода хлеб — *маза* (μαζα)<sup>22</sup>. В отношении названия этой еды Курциус и Мейер<sup>23</sup> согласны, что его этимологическое объяснение лежит, вероятно, вне пределов индогерманских языков. Действительно, *aiklon*, по всей видимости, происходит от семитского корня *akalu*, как, например, в древнееврейском *aklah* (есть). Подобным образом, утверждает Ассман, греческое слово *маза* есть лишь древнееврейское *маzza*. Возможность параллелизма в этимологии двух соотносящихся терминов — *aiklon* и *маза* — придает, конечно, некоторую достоверность неточному, противоречивому решению.

Диаметрально противоположная гипотеза, поскольку это касается направления заимствования, предложена Гордоном в его статье «Гомер и Библия». Гордон пишет, ссылаясь на эпическую поэзию Крита (Krt. 83—84, 174—175):

«Критский текст свидетельствует, что печение большого количества хлеба, предназначенного для громадного движущегося войска, достойно поэмы. Это объясняет то особое значение, которое придается печению мацы (*mazza*) — несемитское слово, означающее «пресный хлеб» — в описании исхода из Египта. Родственное этому слову греческое *маза* — ячменная лепешка — указывает на заимствование из древнееврейского через филистимлян, которые могли ввести критский обычай, как свидетельствует критский эпос. Интересно заметить, что военные порядки воинственных филистимлян преобразовались в культовые явления в иудаизме»<sup>24</sup>.

Термин *mazza* часто встречается в Библии, особенно в связи с жертвоприношениями: Книга Бытия, 19:3; Исход, 12:15, 18, 39, 23:15; 34:18; Левит, 2:4; 7:12, 8:2, 26; Книга Чисел, 6:15; Второзаконие, 16:3, равно как и в Исаии, 5:11. Все эти ссылки содержат две центральные идеи: 1) «Семь дней ешь с нею опресноки, хлеба бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египет-

---

<sup>22</sup> «В этом семитском названии общей еды спартанцев также имеется слово хлеб (*маза*), в котором определено усматривается еврейское слово *mazza* — незаквашенный хлеб, похожий на иудейскую мацу». Там же, стр. 199.

<sup>23</sup> См. Georg Curtius, *Gründzüge der griechischen Etymologie*, S. 679; см. также «Principles of Greek etymology», ed. 5, vol. 2 (London, 1886), p. 327; Leo Meyer, *Handbuch der griechischen Etymologie*, Band 1 (Leipzig, 1922), S. 20.

<sup>24</sup> Cyrus H. Gordon, *Homer and Bible*, «Hebrew Union College Annual», vol. 24 (1955), p. 61. См. «Antiquity, A Quarterly Review of Archaeology», 30, 24—25 (1956).

ской»<sup>25</sup> — это исторический довод. В связи с жертвоприношениями возникает, однако, другой: 2) «Не изливай крови жертвы Моей на квасное»<sup>26</sup>. Высказывается мнение<sup>27</sup>, что запрещение подношения заквашенного хлеба при жертвенном ритуале основывается на древней концепции, согласно которой процесс брожения является, в сущности, процессом гниения. Закваска становилась, таким образом, символом дьявольского влияния и морального разложения. Иисус, согласно книге От Матфея, говорит: «берегитесь закваски фарисейской и саддукейской»<sup>28</sup>. Однако более явная параллель проводится в Первом послании к Коринфянам: «Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос заклан за нас. Посему станем праздновать не со старой закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины»<sup>29</sup>.

Дополнительное подтверждение правильности этой интерпретации можно усмотреть в том факте, что в некоторых религиозных уставах древнего Рима жрецам Юпитера, так называемым *flamines maiores Dialis*, не разрешалось дотрагиваться до закваски (*zume*) или до заквашенного пшеничного хлеба (*aleuron*). Плутарх<sup>30</sup>, объясняя это запрещение, ссылается на процесс брожения, рассматриваемый как гниение. Это уничтожение заквашенного хлеба и общепринятое мнение, что во время «тайной вечери»<sup>31</sup> ели именно незаквашенный хлеб, возможно, объясняет тот факт, что святой хлеб евхаристии был в последующие столетия главным образом незаквашенным хлебом, или мацой (*mazza*).

---

<sup>25</sup> Библия, Второзаконие, 16 : 3.

<sup>26</sup> Библия, Исход, 23 : 18, 34 : 25, Левит, 2 : 4, 11; 7 : 12.

<sup>27</sup> «Bibel-Lexikon», ed. Herbert Haag (Benziger Verlag, Zürich, 1956), p. 1097.

<sup>28</sup> Библия, От Матфея, 16 : 11.

<sup>29</sup> Библия, Первое послание к Коринфянам, 5 : 7, 8.

<sup>30</sup> P l u t a r c h, *Quaestiones romanae*, 109; См. также «*Convivialium disputationum*», 3, 10, 3.

<sup>31</sup> П. Фибиг [P. Fiebig, «Theologische Literaturzeitung», 59, 416 (1934)] указывает, что понятие *artos*, упомянутое в описании «тайной вечери», не исключает термина *azumon* (незаквашенный хлеб) и что, следовательно, появление термина *artos* не устраняет возможности того, что «вечеря» была пасхальной едой.

Действительно, допустимо, что само название службы евхаристии *mass* (староанглийское *maesse*) не происходит, как обычно утверждается, от латинского *missa* (причастие прошедшего времени от глагола *mittere* — посылать, отпускать) в заключительной фразе службы: «*Ite, missa est*». В «Новоанглийском словаре...»<sup>32</sup> после ссылки на Исидора Севильского, «который предположил, что первоначально ссылались на отпуск новообращенного, который был подготовлен к службе евхаристии», добавлено: «Это объяснение не разделяется современными учеными... Было выдвинуто несколько других теорий, но ни одна из них не получила широкого признания». Один из главных аргументов тех в конгрегации, которые не имели намерения причащаться, против выведения слова *mass* из слова *dismissal* (*missio*), заключается, возможно, в том, что обычно в случае, подобном данному, скорее конкретный объект — в данном примере объект жертвоприношения — дает свое имя ритуалу, чем фраза из самого ритуала. Действительно, до шестого столетия *mass* называлась *oblatio* (подношение, жертвоприношение) — термин, употребляемый в кельтском языке того времени (*offeren* на валлийском, *корнуэльском*, *ирландском*, *шотландском* языках). Подобным образом в современном английском языке обычно говорят: «*The sacrifice of the mass*» («жертвоприношение чего-то»). Тем не менее допущение связи слова *mass* в смысле религиозного обряда со словом *mazza* кажется не совсем правдоподобным.

Было также показано<sup>33</sup>, что институт евхаристической мессы, равно как и его название, первоначально возник из святого причащения хлебом, как это было установлено в митраизме — серьезном сопернике христианства в Римской империи. Хлеб круглой формы, напоминающий пиршество Митры и Гелиоса и дарующий участие в великом блаженстве самого бога, был назван словом *mizd*, происходящим от староперсидского *muazda*, которое претендует на то, чтобы быть прототипом евхаристического

---

<sup>32</sup> «New English dictionary on historical principles», p. 205 см. сноску 3).

<sup>33</sup> См. J. A. M a g n i, *The ethnological background of the Eucharist*, «American Journal of Religions, Psychology and Education 4, 1—47 (1910); См. также J. T. S h i p l e y, *Dictionary of word origin*.

hostia<sup>34</sup>. Если апостол Павел, как показал Гарднер<sup>35</sup>, был действительно основателем института евхаристии, то нет ничего невозможного в том, что он находился под влиянием елевсинских мистерий в Афинах или Коринфе или, возможно, ранее в Тарсусе, его родном городе, центре поклонения Митре.

Резюмируя наше исследование, кажется, пора теперь обратиться к этимологии древнееврейского слова *mazza*. К несчастью, мы располагаем малонадежной информацией. Древнееврейские филологи, в общем, верили, что это слово происходит от *mazzaz* (давить, всасывать, осушать). Это можно найти, например, у Гезениуса в его хорошо известном «Словаре Ветхого завета»<sup>36</sup>. Бенч утверждает, что *mazza* является производной от семитского корня *mss* (незрелый, невкусный)<sup>37</sup>. Недавно Ранд выдвинул теорию, согласно которой это слово возникло от древнееврейского корня *pazzaḥ*, эквивалента арабского *paḍa*, означающего скорость и быстроту действия<sup>38</sup>.

Другое мнение было выражено Ягудой, для которого древнееврейское слово *mazza* является, «несомненно, словом, заимствованным от египетского *ms·t* или *msw·t*, означающего сорт хлеба или лепешки, в более широком значении — пиццу»<sup>39</sup>. Наконец, Мунтнер в статье из книги, посвященной проф. Крауссу<sup>40</sup>, предполагает, что древнееврейский термин произошел от ассирийского *mazu* (разбухать, расширяться в пространстве). Если бы послед-

<sup>34</sup> См. Franz Cumont, *Textes et monuments figurés relatifs aux mystères de Mithra* (Brussels, 1896—1899); Heinrich Seel, *Die Mithrageheimnisse während der vor- und urchristlichen Zeit* (Aarau, 1823). Последний выводит слово *mass* или *missa* непосредственно из *mizd*.

<sup>35</sup> Percy Gardner, *The Origin of the Lord's Supper* (London, 1893).

<sup>36</sup> Wilhelm Gesenius, *Hebräisch-Deutsches Handwörterbuch zum Alten Testament* (Leipzig, 1810—1812); Aufl. 17, Berlin, 1949); English trans. by E. Robinson (Clarendon Press, Oxford, 1957).

<sup>37</sup> Bruno Bantsch, *Handkommentar zum Alten Testament* (Göttingen, 1903), S. 98.

<sup>38</sup> Abraham Rand, On the term *mazza*, «Leshonenu», 22, 81—82, (Hebrew Academy of Language, 1957/58).

<sup>39</sup> A. S. Yahuda, *The language of the Pentateuch in its relation to Egyptian*, vol. 1 (Oxford, 1933), p. 95.

<sup>40</sup> Süßmann Muntner, *Mazza and Maza*, «Professor S. Krauss jubilee volume» (R. Mass, Jerusalem, 1937), p. 159.



нее предположение могло быть доказанным и была бы показана несомненная связь между древнееврейским *mazza* и греческим *maza*, то окончательное родство физического термина «масса» с древним понятием пространственного протяжения выявило бы интересный параллелизм с арабским термином *maddah* (протяженность, имеющая измерение), который был использован в мусульманской философии <sup>41</sup> в смысле материи. В связи с нашим обсуждением небезынтересно заметить, что арабский перевод платоновского *ektageion* <sup>42</sup> (пластическое вещество, применяемое для изготовления оттисков, масса в широком смысле) был *hamirah*, первоначально означавший незаквашенный хлеб <sup>43</sup>.

Настоящее филологическое исследование — может быть, интересное само по себе — было предпринято в основном с целью показать, что *слово* *mass* возникло либо от греческого *maza* (ячменная лепешка или обыкновенный хлеб), или, возможно, от древнееврейского *mazza* (незаквашенный хлеб).

В главе IV мы покажем, как первое явное определение понятия массы (еще в смысле *количества материи*) возникло из логического анализа, касающегося евхаристического пресуществления святого хлеба.

Таким образом, говоря исторически, слово и понятие имеют общее происхождение.

---

<sup>41</sup> См., например, *A v i c e n n a*, *Shifa'*, 1, 6, или: A. M. G o i - c h o n, *Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sina* (Desclée-de Brouwer, Paris, 1938), par. 404.

<sup>42</sup> P l a t o, *Timaeus* 50 C; *Theatetus*, 191, c, d.

<sup>43</sup> H. A. W o l f s o n, *Arabic and Hebrew terms for matter and element*, «*Jewish Quarterly Review*», 38, 47—61 (1947).